

Pour des états généraux du multilinguisme en outre-mer

- 3 Des langues qui peuvent tout dire, des langues qui parlent à tous, *Xavier North*

6-15

Les langues d'outre-mer, des langues de France

- 7 Une étude-action sur le multilinguisme en Guyane, *Geneviève Goutouly et Claude Paquin*
- 8 Les noms perdus des esclaves. Histoire des patronymes dans l'espace antillais, *entretien avec Emmanuel Gordien*
- 10 Quel accès aux soins et aux services publics pour des citoyens non francophones ? *Isabelle Légise*
- 12 Le français régional de Saint-Pierre-et-Miquelon, un algorithme pour l'outre-mer ? *Eugène Nicole*
- 13 Langues et enjeux de pouvoir en pays de langue créole, *Georges-Daniel Véronique*
- 15 Les langues des chansons aux Antilles : entre revendication politique et histoire, *entretien avec Daniel Maximin*

16-27

Transmettre

- 17 Le multilinguisme en Polynésie française, *Ernest Marchal et Mirose Paia*
- 18 Le programme de recherche « École plurilingue outre-mer », *Isabelle Nocus, Jacques Vernaudo, Sophie Alby, Marie Salaün et Véronique Fillol*
- 20 Cultures et langues kanak : pour un système éducatif contextualisé, *Richard Waminya*

- 22 Les chansons pour enfants en langues kanak : un répertoire naturellement plurilingue, *Stéphanie Geneix-Rabault*

- 23 Le projet B.b. Lecture de Marie-Adèle Jorédié : « pratiquer l'autrement », *Florence Gendrier*

- 24 L'enseignement des langues africaines et du français en Afrique francophone subsaharienne, *Bruno Maurer*

- 26 Makawem, le roi des corbeaux à deux têtes, *traduit par Mauricienne Fortino*

28-35

Créer

- 28 Swaré-kont palanasau, *Franck Compper*
- 29 De la Méditerranée à l'Océan Indien, *Christine Rodès pour l'équipe Sisygambis*
- 30 Musiques transamazoniennes, *entretien avec Michaël Christophe*
- 31 Le slam en Nouvelle-Calédonie, *Paul Wamo*
- 32 Un projet d'édition plurilingue du répertoire théâtral de l'espace caribéen, *Jean-Michel Martial*
- 33 Quand l'héritage colonial métisse la langue, *David Cadasse*
- 34 L'industrie mondiale du livre et l'édition insulaire : Guyane, Guadeloupe, Martinique, *Nadège Veldwachter*

36-43

Transcrire

- 37 La langue arawak sauvée par l'écrit ? *Marie-France Patte*
- 38 La graphie du créole guadeloupéen, *Marie-Christine Hazaël-Massieux*
- 40 Écrire une grammaire du futunien, *Claire Moyse-Faurie*
- 42 Usages du créole réunionnais dans les SMS : *Alor kwé la fé dt*, *Gudrun Ledegen*

44-51

Traduire

- 45 Traduire en créole *Cahier d'un retour au pays natal*, *Raphaël Confiant*
- 47 *Les sanglots de l'aigle pêcheur. La langue paici à l'honneur*, *Yvon Kacué Goromoedo et Alban Bensa*
- 49 Enjeux sociaux et culturels de la traduction, *Gisèle Sapiro*
- 50 Musées, centres d'archives et bibliothèques : et si l'on parlait des langues ? *Ghislaine Glasson Deschaumes*

Dossier coordonné par

FLORENCE GENDRIER
MICHEL ALESSIO
VALELIA MUNI TOKE

Ministère de la Culture et de la Communication (MCC) / Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)



Couverture
Chen Zhen, Round Table (Table ronde), 1995

Œuvre réalisée pour l'exposition « Dialogue de Paix », à l'occasion du 50^e anniversaire des Nations unies. Vingt-neuf sièges originaires des cinq continents ainsi que de différentes classes sociales sont encastrés sur le pourtour d'une table circulaire et suspendus au-dessus du sol ; au centre, un texte traduit en chinois évoque les principaux articles de la charte des Nations unies.

Table ronde en appelle au principe fondateur des Nations unies : tout progrès est basé sur la notion de dialogue, de nations communiquant entre elles malgré les différences de langues et de cultures. Elle offre une structure contenant un potentiel de dialogue, de communication, en même temps qu'elle fait reposer la responsabilité de ce potentiel sur l'individu. Bois et métal, hauteur : 180 cm, diamètre : 550 cm
Centre national des arts plastiques, en dépôt au musée national d'Art moderne - Centre Pompidou.
FNAC 02-532
© Adagp, 2011